



彙整者

嚴苡嘉、洪采薇

翻譯者

奴娃旦歐、辜木的、蔡貞媛、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、
謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

撒奇萊雅族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯

台灣撒奇萊雅族協會

配音

陳妍綾、蔡叔君

吉娃斯愛科學

撒奇萊雅族語版 《妲亞斯愛科學》

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





panutek nu bihkac ni Edek



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





i labu nu auaukan, idaw kya cacay a
adidingay a sangaw, sakamu sa ci Dayas:
“masasetamay kita, cima ku saayaway
mulakuit tu sangaw!”



There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: “Let’s see who can
run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，妲亞斯說：「我們來比
賽看誰過橋最快！」





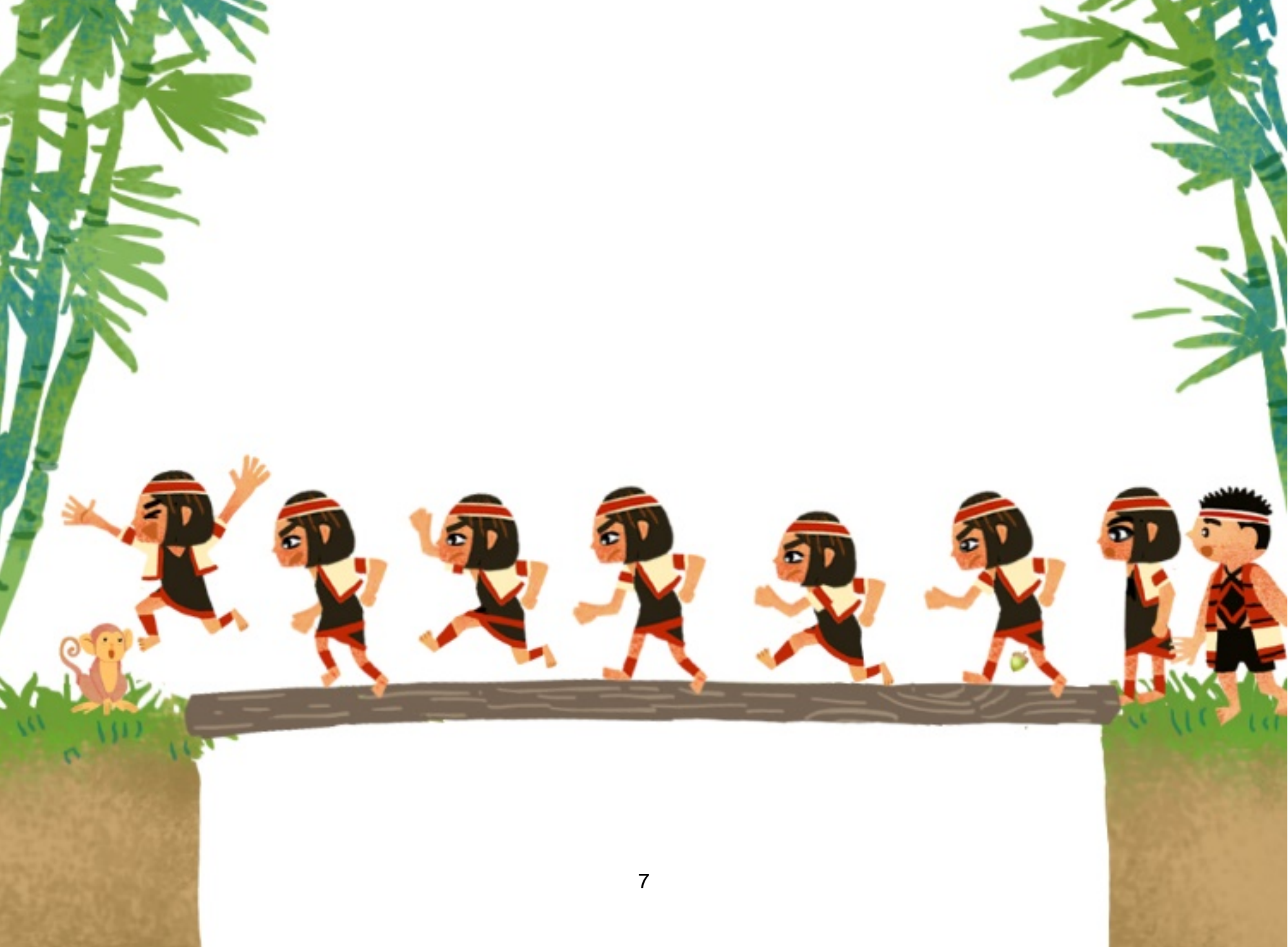
siduba'ay ci Nanay, walu a lawad,
malakuit tu ku sangaw.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。





sangaleben tu ci Dayas , enem
a lawad ci nida.



Giwas was faster, taking only
six steps.



姐亞斯更快，只用了六步。





u nidateng ni Huyhuy, akinacacay
han malakuit .



Behuy wanted to jump across the
bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。





hatebut sa! maputun tu ku sangaw!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





mapati'ti' tu ku kuku' ni Huyhuy
adadaen, sakamu satu, kayikayi'
tu kaku milakuit tu sangaw.



Behuy fell off and hurt his leg.
He then said he never wanted to
cross a bridge again.



飛奔的腳摔得好痛。他說以後再也
不要過橋了。





malalum sa ci Dayas sakay ci Huyhuyan,
maydih ci nida patadu ci Huyhuyan misanga'
tu ahicahican caay kaputun a sangaw.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she
wanted to build a bridge for him that
wouldn't collapse no matter how hard he
jumped on it.



妲亞斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉建
一座怎麼跳也不會斷的橋。





makatepa ci Dayas aci Nanay tu cacay a
atekakay a kilang. u nu kilangay a
nisangaayan tu sangaw, u tanektekay tu kya!



Giwas and Nainai found a sturdy piece of
wood. A bridge made out of wood should
be strong!



妲亞斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！





nika tada apuyu' kya kilang.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





makatepa aca ku heni tu tanayaay
a banges nu kilang.



They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。





nika ahemi' ku banges nu kilang.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





palaican ni Dayas misanga' tu
sangaw.



Giwas tried using rope to build
a bridge.



妲亞斯還用繩子搭橋。





u silaicay a sangaw, mahuyahuy,
mapatadebut ci Nanay i pabapabaw.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈
得好高高。





da, misanga' tu sangaw, caay kau
dadayumen!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！





iniw ci Tayin! masakalah tu ci Dayas
amikilim ci Tayinan amatatengil.



Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



達映來了！妲亞斯急著找達映討論。





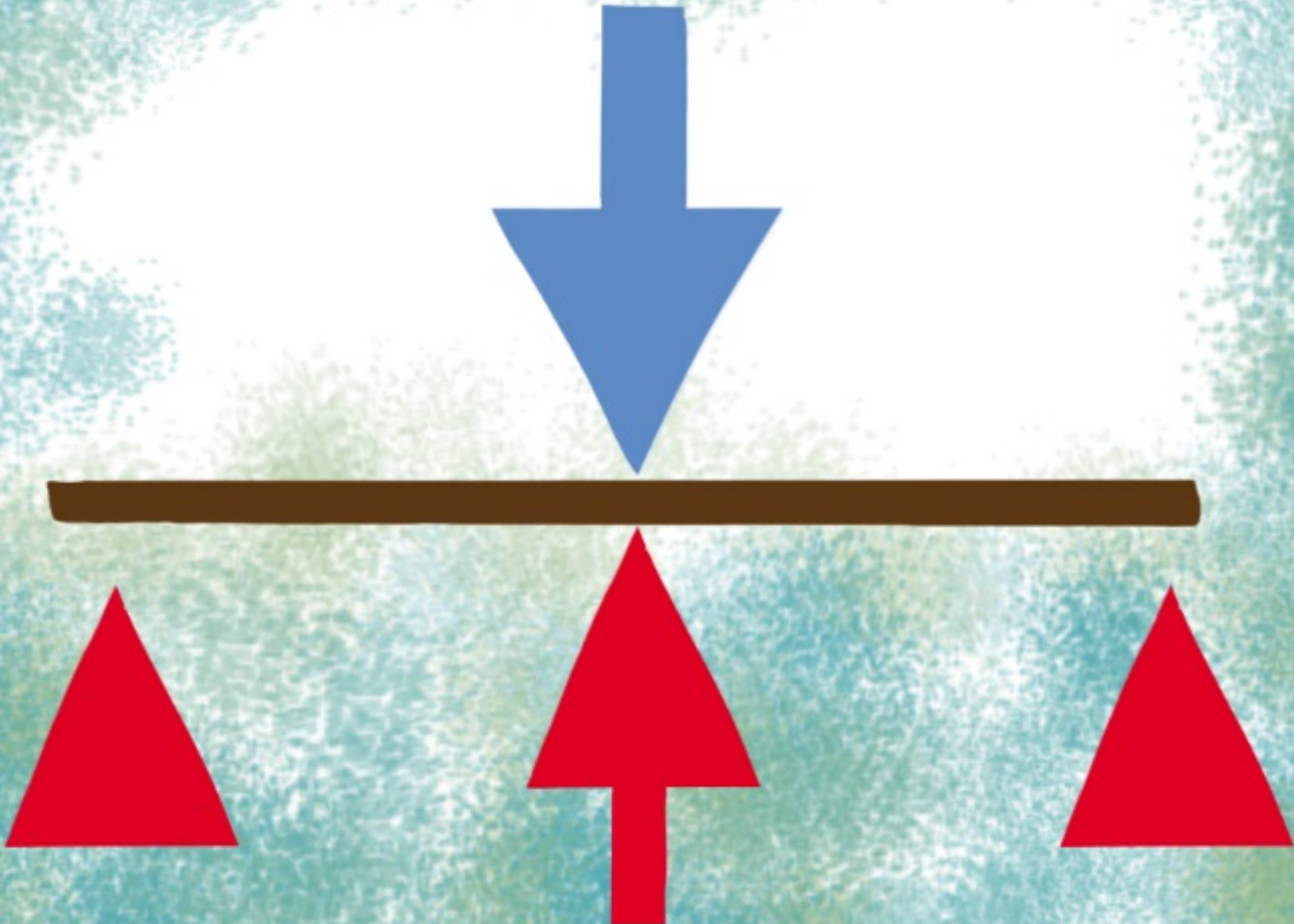
alaw! misanga' tu tanektekay a sangaw,
ida idaw aca ku tusaay a sahenulay
a kakawaw. saayaway, patanekteken ku
“tektek” nu sangaw.



Apparently, there are two important
factors when building a sturdy bridge.
The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一
定要做。首先要穩固橋的「支點」。





sakatusa sa, a papabawen ku
“cuked” kya amakacukel tu “ba’ket”.



The second is to have a vertical
support that can withstand applied
pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的
「支撐力」能承擔向下的「施力」。







“tektek” hanany sa, a i tapiingan nu sangaw pahecek.



The fulcrum is the set point on either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。





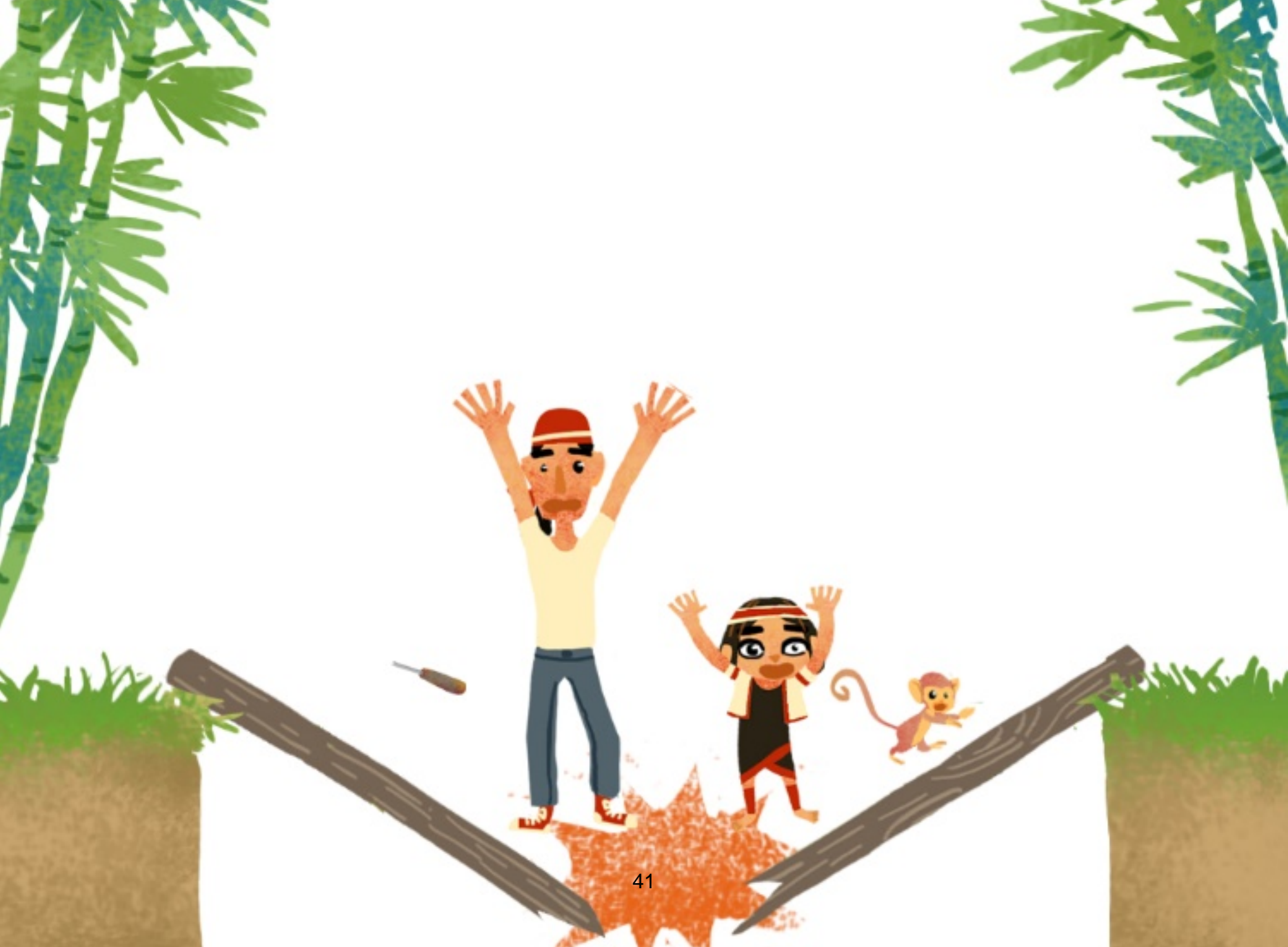
culil han nu tademaw i pabaw
nu sagaw, amapenec nu “ba’ket”
nu tademaw a mulasut tasasa.



When people walk on a bridge,
their weight produces downward
applied pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的「施力」。





anu mibaad tu ku tademaw, caay tu pakahuwad tu “ba’ket”, kakayda satu, maketun tu ku sangaw.



The further you are from the fulcrum, the harder it is for the bridge to withstand applied pressure, so the bridge will collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的「施力」，最後橋就會斷掉。





dateng satu ci Dayas, anu miliyas tu tusaay a “cuked”, a pacukedan aca i teban nu sangaw, kya amangaleb tu ku tanektek nu sangaw.



Giwas realized that to strengthen the bridge all they had to do was add another fulcrum in the middle of the bridge.



妲亞斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固了。





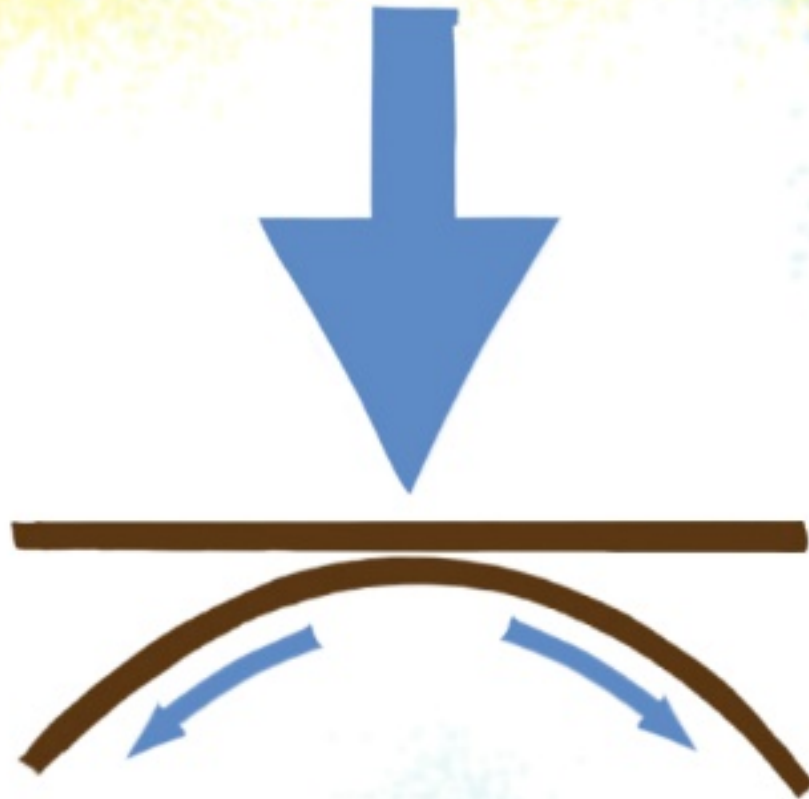
“nika anu pacukedan i teban nu sangaw,
u luma’ nu buting atu kalang, ahican
hantu?” sa ci Dayas.



“But to put a fulcrum in the middle
would disturb the home of the fish and
crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的
家，怎麼辦呢？」妲亞斯說。





sadikuday sa, paketun satu ku heni, ahidan u bihkac ni Edek, kya au tapiingan tu a buyu' ku pacukeday tu “ba’ket”, a caay tu sikawaw ku aenengan nu buting atu kalang.



Finally, they decided to build the middle fulcrum in an arched shape, so the force would be applied equally on both sides and wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小魚和螃蟹的家。





muala ci Tayin tu auk, musiket tu laic ci Dayas, misakahuk tu pada' ci Nanay, sapakan tu katuuday.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it together, and Nainai prepared a banana lunch for everyone.



達映搬竹子，妲亞斯綁繩子，乃奈為大家準備香蕉午餐。





sademiad sa, nayi' ku lawad nu
katuuday, sadikuday sa, mapahedek
ku nisanga'an tu sangaw.



They worked for the whole day and
finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。







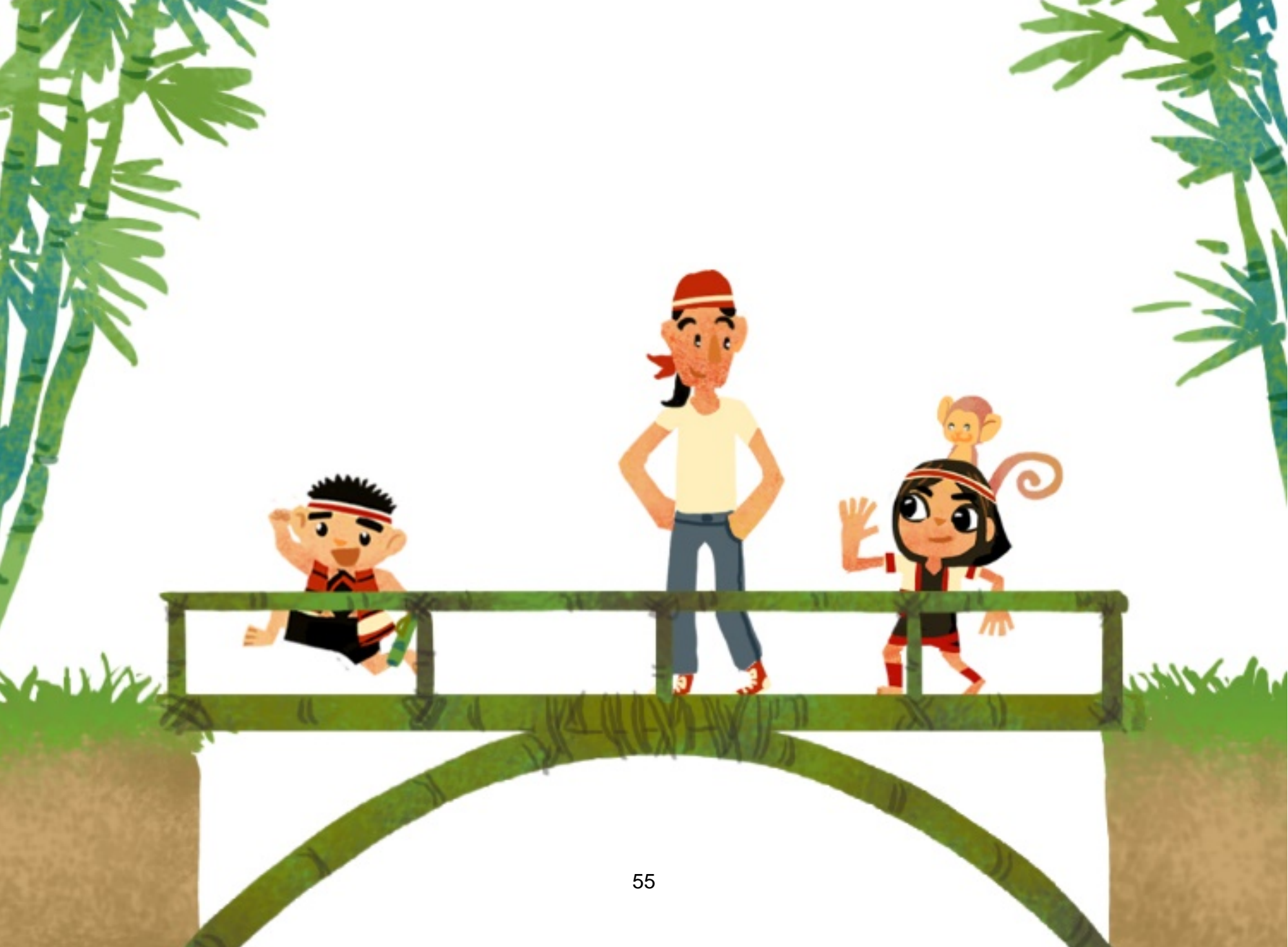
saicelang ci Nanay mitatebut i pabaw
nu sangaw, paadih tu matalaway ci
Huyhuy.



Nainai jumped on the bridge to show
Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的
飛卉看。





lamay hantu nu katuuday ci Huyhuy, sadikuday,
culilil sa tu i sangaw ci Huyhuy, mitatebut aca
i pabaw nu sangaw ci Huyhuy manamuh.
caay tu katalaw ci Huyhuy muculil i sangaw!



With everyone's encouragement, Behuy finally
crossed the bridge and jumped up and down
happily. Behuy would never be afraid of
bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋上
開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！

《吉娃斯愛科學》- 撒奇萊雅族語版《姐亞斯愛科學》

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：台灣撒奇萊雅族協會

翻譯者：奴娃旦歐·辜木的、蔡貞嫻、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

彙整者：嚴苡嘉、洪采薇

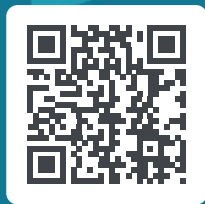
族語配音：陳妍綾、蔡叔君

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

